

NEUES
TECHNISCHES WÖRTERBUCH

ENGLISCH-JAPANISCH-DEUTSCH

DEUTSCH-ENGLISCH-JAPANISCH

英和独・独英和

工業用語新辞典

水野常吉著

NEUES
TECHNISCHES WÖRTERBUCH
ENGLISCH-JAPANISCH-DEUTSCH
DEUTSCH-ENGLISCH-JAPANISCH

英和独・独英和

工業用語新辞典

水野常吉著

東京

啓文社

工業用語新辞典

昭和29年5月10日	印刷
昭和28年5月15日	発行
昭和29年4月18日	2版発行
昭和30年2月20日	3版発行
昭和33年4月27日	5版発行

定價 四百參拾円

著者 水野常吉

発行者 生地龍太郎

東京都中野区上高田一ノ一〇〇

印刷者 大山輝彦

東京都文京区指ヶ谷町四

發行所

啓文社

東京都中野区上高田一ノ一〇〇

報 替 東 京 五 七 五 九 番

は し が き

輒近わが国工業文明の発展は実に目覚しく、工業を学ぶに必ずしも西欧の原書によるの要はない。しかしながら、工業特に機械工業や化学工業の如きにあつては一日一刻と雖も、その進歩を止めることなく常に高速度を以て進みつゝある事情を考えれば、我国工業に携はる者は、研究室にある学者も、工場職場にある技術家も、また街頭にある實際家も、教室にある学生も、均しく皆、欧米工業界の現勢についての新知識の吸収を須臾も怠ることは出来ないのである。然るに、欧米の工業界に関する専門書を読むに當つて、吾々がまず第一に困難と不便とを感ずるのはその分野の術語である。術語は、元來約束や慣習に出たものが多く、常用の意味を以て之を解することは不可能であるのみならず、從來我が国に於ては術語の統一を缺き、同一原語が多様に訳述され使用されて來たことは、吾々の深く遺憾とするところであつた。

茲に些か感ずるところあつて、著者をこの工業用語辞典の重版を世に出すを得たことは、聊か欣快を感ずるところである。

本書編集の主眼点は英独和を対訳し、用語の統一を図り且つ唱え易く、覚え易き平易な術語を選定した事にある。これが世の研究家、技術家、實際家及学生諸君に幾分なりと裨益するところがあれば幸甚である。

附録には工学に関する研究者の最も必要な諸表を添えてあるから充分に活用せられんことをお奨めする。

凡 例

1. 術語の配列は全部 A. B. C. 順序によつた。但し動詞を示す場合には Agitate, to の如く。to を後に付けた。
2. 常に複数の形で使用される場合の語には Shears pl. の如く、pl. を後に付けた。
3. 術語は主として名詞を掲げ最も重要と思はるゝ動詞と形容詞とをこれに加へた。
4. 日本語は平假名を用ひ外國語を音譯したものは片假名を用ひ之を區別した。
5. 漢字は文部省國語調査會新査定の常用漢字を成るべく採用し、假名遣は文部省臨時國語調査會案に従ふことに務むた。
6. 獨英和对譯の場合、性を付けない術語は動詞。又は形容詞である。日本語の所に(形)とあるのが形容詞で、これを動詞と區別した。
7. 英和獨對譯の場合、獨逸語は小文字で初まり、性を付けない語は動詞又は形容詞で、(形)の字の有無によりこれを區別すると前述の通りである。

本辞典に用ひたる略字

m. 男性名詞

n. 中性名詞

f. 女性名詞

pl. 複数

(形) 形容詞

(建) 建築

(機) 機械

(物) 物理

(電) 電気

(数) 数学

(化) 化学

(織) 織物

(鉄) 鉄道

(鑛) 鑛物

目 次

はしがき	Ⅲ
凡 例	Ⅳ
略 字 表	Ⅴ
英和獨對譯之部	1 頁より 275 頁
獨英和對譯之部	277 頁より 456 頁
附 錄	457 頁より 486 頁

英 獨 和

工業用語新辭典

英和獨對譯の部

A

Aberration	收差	Aberration, f.
Abietic acid	アビエチン酸	Abietinsäure, f.
Abnormal current	過度電流	abnormer Strom, m.
Abnormal voltage	過度電圧	abnorme Spannung, f.
Abacissa	横軸, 横座標	Abszisse, f.
Absence of current	無電流	Stromlosigkeit, f.
Absolute electrometer	絶対電位計	absoluter Electrometer,
Absolute force 「ter	絶対力	absolute Kraft, f. [m
Absolute galvanome-	絶対電流計	absoluter Galvanometer,
Absolute measure-	絶対測定	absolute Messung, f. [m.
ment		
Absolute pressure	絶対圧力	absolute Spannung, f.
Absolute temperature	絶対温度	absolute Temperatur, f.
Absolute unit	絶対單位	{ absolute Einheit, f.
		{ Grundeinheit, f.
Absorption	吸收	Absorption, f.
Absorption spectrum	吸收スペクトル	Absorptionsspektrum, n.
Abutment	橋台	Widerlager, n. [f.
Accelerated motion	加速運動	beschleunigte Bewegung,
Acceleration	加速度	Beschleunigung, f.
Access	入口, 接近	Zufahrt, f., Zugang, m.
Accessories pl.	附属品	Zubehör, n. Ausrüstung,
Accident	事故, 変災	Unfall, m. [f.
Accumulator	蓄電池, 蓄力器	{ Akkumulator, m.
		{ Kraftsammler, m.
Accumulator-jar	蓄電池槽	Akkumulatorgefäß, n.

Accumulator-switch	蓄電池開閉器	Akkumulatorschaltap-
Accuracy	精密さ, 精密度	Genauigkeit, f. [parat, m.
Acetate of potassium	醋酸カリウム	essigsaures Kali, n.
Acetate silk	醋酸人造絹絲	Acetatseide, f.
Acetate of soda	醋酸曹達	essigsaures Natron, n.
Acetic acid	醋酸	Essigsäure, f.
Acetic fermentation	醋酸醱酵	Essigsäuregärung, f.
Acetylene	アセチレン(瓦斯)	Azetylen, n.
Achromatic	色消しの, 色収差なき	achromatisch
Acid	酸	Säure, f.
Acid dyestuff	酸性染料	Säurefarbstoff, m.
Acidimeter	酸定量器	Säuremesser, m.
Acidity	酸度, 酸性度	Acidität, f.
Acidness	酸性, 酸度, 酸性度	Acidität, f.
Acid radical	酸基	Säureradikal, n.
Acid soil	酸性土壌	Säureboden, m.
Acoustics	音響学	Akustik, f.
Action	作用, 動作	Wirkung, f., Aktion, f.
Action at a distance	遠距離作用	Fernwirkung, f.
Active coil	有効線輪	aktive Spule, f.
Active component	有效分, 実効分	aktive Komponente, f.
Acute angle	鋭角	Spitzwinkel, m.
Addendum	齒末の面, 齒末の丈	Zahnkopfhöhe, f.
Addition	加法	Addition, f.
Additional building	附屬建物	Nebengebäude, n.
Additional pipe	附屬管	Ansatzröhre, f.
Additional pressure	過重圧力	Überdruck, m.
Additional resistance	附加抵抗	Ersatzwiderstand, m.
Adhesion	粘着, 附着	Adhäsion, f.
Adhesive power	粘着力	Adhäsionskraft, f. [ng, f.
Adiabatic change	断熱変化	adiabatische Veränderu-
Adiabatic curve	断熱曲線	adiabatische Kurve, f.
Adiabatic line	断熱線	adiabatische Linie, f.
Adjust the engine, to	機関を調節する	eine Maschine montieren
Adjustable brass bearing	加減軸受	verstellbare Lagerschale,
Adjustable condenser	加減蓄電器	verstellbarer [f.
		[Kondensator, m.

Adjuster	調整人, 調整器	Monteur, m.
Adjusting apparatus (adjusting device)	調整装置	Stellvorrichtung, f.
Adjusting key	加減キー	Stellkeil, m.
Adjusting nut	加減ナット	Stellmutter, f.
Adjusting ring	加減リング	Stellring, m.
Adjusting screw	加減ねじ	{ Stellschraube, f. Adjustierschraube, f.
Adjusting shop	調整工場	Montierungswerkstätte,
Admission	給入, 給気	{ Admission, f. [f. Eintritt, m.
Admission pipe	給入管	Admissionsrohr, n.
Admission steam	給気	Admissionsdampf, m.
Admission steam- [passage	給気路	Dampfeintrittskanal, m.
Admission steam-	給気弁	Dampfeintrittsventil, n.
Admission valve valve	給気弁	Einlassventil, n.
Admit the steam, to	蒸気を入れる	den Dampf zulassen
Admitting pipe	給気管	Zufussrohr, n.
Aeration	通気	Lüftung, f.
Aeration-process	通気法	Luftungsverfahren, n.
Aerial	架空の(形)	oberirdisch
Aerial	空中線	Antenne, f.
Aerial cable	架空電線, 架空ケーブル	Luftkabel, n.
Aerial circuit	架空回路	{ Luftstromkreis, m. oberirdischer Draht, m.
Aerial conductor	架空線	{ Luftleitung, f. oberirdische Leitung, f.
Aerial line	架空線	Luftwiderstand, m.
Aerial resistance	空中線抵抗	Drahtseilbahn, f.
Aerial tramway	索條鉄道(ケーブルカ)	oberirdische Leitung, f.
Aerial wire	空中線(無電の) [一]	Aerodynamik, f.
Aerodynamics	気体動力学	Aerologie, f.
Aerology	気体学	Aerometer, n.
Aerometer	量気計	Aeronautik, f.
Aeronautics pl.	航空術	Aeroplan, m., Flugma-
Aeroplane	飛行機	[schine, f.

Aff - Air

Affinity	親和力	Affinität, f.
After fermentation	再醱酵, 後醱酵	Nachgärung, f.
After glow	殘光(真空管の)	Nachglimmlicht, n.
Agent	動原, 作因	Agens, n.
Agglutinate, to	膠で接合する	zusammenkleben
Aggregate	混凝材, 集合	Aggregat, n.
Agitate, to	攪拌する	umrühren, schütteln
Agitator	攪拌器	Rührwerk, n., Rührfass, n.
Agone	無偏差線	Agone, f.
Agricultural	農藝化学	Agrikulturchemie, f.
	[chemistry	
Agricultural	農事機械	landwirtschaftliche
	[machinery	[Maschine, f.
Air	空気	Arie, f., Luft, f.
Air balloon	輕気球	{Luftballon, m.
		{Luftschiiff, n.
Air blast	送風	Luftgebläse, n.
Air blast transformer	通風変圧器	Luftgebläsetransformator
Air brake	空気制動機, 空気ブ	Luftdruckbremse, f. [m.
Air bubble	気泡 [レーキ	Luftblase, f.
Air buffer	用気緩衝器	Luftbuffer, m.
Air cable	架空ケーブル, 架空	Luftkabel, n.
Air chamber	空気室 [電機	Windkessel, m.
Air channel	気路	Luftschlauch, m.
Air cock	空気コック	Luftahn, m.
Air compressing	空気圧縮機	Luftkompressions-
	[machine	[maschine, f.
Air compressing	圧縮空気ポンプ	Luftkompressionspumpe,
	[pump	[f.
Air compressor	空気圧縮機	Luftkompressor, m.
Air condenser	空気蓄電器	Luftkondensator, m.
Air conduit	空気路	Luftschlauch, m.
Air cooler	空気冷却器	Luftkühler, m.
Air cooling apparatus	空気冷し装置	Luftkühlapparat, m.
Air cooling room	空気冷し室	Luftkühlapparatenraum,
Air density	空気密度	Luftdichtigkeit, f. [m.
Air dried	自然乾燥の(形)	lufttrocken

Air dried brick	自然乾燥煉瓦	luftgetrockneter Ziegel, m.
Air dried malt	自然乾燥麦芽	luftgetrocknetes Malz, n.
Air drying	自然乾燥	Lufttrocknung, f.
Air duct	給気路, 風路	Lufttröhre, f.
Air engine	空気機関	Luftmaschine, f.
Air escape	空気逃し	Entlüftung, f.
Air escape cock	空気逃しコック	Entlüftungshahn, m.
Air escape valve	空気逃し弁	Entlüftungsventil, n.
Air exhauster	排気機, 排気装置	Luftabsauger, m.
Air flap	気弁	Luftklappe, f.
Air flue	気道	Luftkanal, m.
Air furnace	{ 暖気炉, (暖房の) { 反射炉 (冶金の)	Windofen, m.
Air gap	気隙 (電気の)	Luftzwischenraum, m.
Air gauge	空気機関用検圧器	Luftmesser, m.
Air grating	通気格子	Ventilationsgitter, n.
Air hole	空気孔	Luftloch, n.
Air inlet valve	空気吸込弁	Lufteströmungsventil,
Air insulation	空気絶縁	Luftisolierung, f. [n.]
Air level	泡準器	Nivallierwage, f.
Air line	直線	Luftlinie, f.
Air machine	通風機 (鑛山の)	Luftmaschine, f.
Air manometer	検圧器, 気圧計	Luftmanometer, n.
Air passage	空気通路, 空気路	Luftkanal, m.
Air pipe	空気管	Luftschlauch, m.
Air pocket	垂直気流, 空気溜り	Luftsack, m.
Air proof	耐気の, 空気の通りぬ	luftdicht
Air pump	空気ポンプ [L形]	Luftpumpe, f.
Air pump connecting	空気ポンプ連桿	Luftpumpenpleuelstange,
Air pump cover [rod	空気ポンプ覆	Luftpumpendeckel, m. [f.]
Air pump cross head	空気ポンプクロス ヘッド	Luftpumpenkreuzkopf, m.
Air pump cylinder	空気ポンプ円筒	Luftpumpenzylinder, m.
Air pump piston	空気ポンプピストン	Luftpumpenkolben, m.
Air pump piston ring	空気ポンプピストン	Luftpumpenkolbenring,
Air pump valve	空気ポンプ弁 [輪]	Luftpumpenventil, n. [m.]
Air relief cock	空気逃しコック	Entlüftungshahn, m.

Air shaft	通風竈坑	Luftschacht, m.
Air stove	用気暖房器	Luftwärmofen, m.
Air suction pipe	空気吸上管	Luftsaugerohr, n.
Air suction valve	空気吸上弁	Luftsaugventil, n.
Air supply-pipe	給気管	Luftzuführungsrohr, n.
Air tight	{ 空気の通りぬ様にし 空気密の(形)した(形)	luftdicht, hermetisch
Air trap	防臭器, 捕気帽	Luftabzug, m.
Air tube	空気管	Lufttröhre, f.
Air valve	空気弁	{ Luftventil, n. Luftklappe, f.
Air vessel	空気室	Windkessel, m.
Air vessel attached [to the suction-pipes]	吸上管空気室	Saugwindkessel, m.
Air tank	空気溜め, 空気タン	Windkessel, m.
Air wire	空中線 [ク]	Luftleitung, f.
Air whistle	気笛	Luftpfeife, f.
Ajutage	噴管, 放水管	Ansatzröhre, f.
Alarm	警報, 警報器	{ Alarmvorrichtung, f. Wecker, m.
Alarm bell	非常ベル	Alarmglocke, f.
Alarm valve	非常弁	Alarmventil, n.
Alarm whistle	非常気笛	Alarmpfeife, f.
Alarming apparatus	信號装置	Signalapparat, m.
Alarm check valve	非常逆止め弁	Alarmabsperrventile, n.
Alchemy	煉金術	{ Alchemie, f. Goldmacherkunst, f.
Alcohol	酒精(アルコール)	Alkohol, m.
Aldehyde	アルデヒド	Aldehyd, n.
Alignment (=alinement)	路線, 一列線, 心合せ	Flucht, f., Fluchtlinie, f.
Aliphatic series	脂肪属	Fettreihe, f.
Alkali	アルカリ	Alkali, n.
Alkali metal	アルカリ金属	Alkalimetall, n.
Alkalify, to	アルカリ性にする	alkalisieren
Alkalinity	アルカリ性度	Alkalinität, f.
All-day efficiency	全日能率	Tagewirkungsgrad, m.

Alligation	合金を作る事	Legierung, f.
Allotropy	同素体	Allotropie, f.
Allowable error	公差	zulässiger Fehler, m.
Allowable load	許し荷重	zulässige Belastung, f.
Allowable stress	許し内力	zulässige Spannung, f.
Allowance	餘裕	Gutgewicht, n.
Alloy	合金	Legierung, f.
Alloy, to	合金する	legieren
Alterate, to	変性させる	verändern
Alteration	変化	Umänderung, f.
Alternate	交番の(形)	alternierend
Alternate current	交流	Wechselstrom, m.
Alternate current	交流発電機	Wechselstromdynamo, f.
	[dynamo	
Alternate current	交流電動機	Wechselstrommotor, m.
	[motor	
Alternate current	交流式	Wechselstromsystem, n.
	[system	
Alternate current	交流変圧器	Wechselstromtransfor-
	[transformer	[mator, m. 「f.
Alternate discharge	交番放電	alternierende Entladung,
Alternate load	交番荷重	alternierende Belastung,
		[f.
Alternate motion	交番運動	alternierende Bewegung
Alternating current	交流	Wechselstrom, m. [f.
Alternating current	交流弧光	Wechselstrombogen, m.
	[arc	
Alternating current	交流発電機	Wechselstromdynamo, f.
	[dynamo	
Alternating current	交流断續器	Wechselstromunterbrech-
	[interrupter	[er, m.
Alternating current	交流電動機	Wechselstrommotor, m.
	[motor	
Alternating current	交流式	Wechselstromsystem, n.
	[system	
Alternating current	交流変圧器	Wechselstromtransfor-
	[transformer	[mator, m.

Alternating discharge	交流放電	alternierende Entladung, [f.]
Alternating force	交互作用力	wechselwirkende Kraft, f.
Alternator	交流発電機	Wechselstromdynamo, f.
Alum	明礬	Alaum, m.
Alumina	アルミナ	Tonerde, f.
Altitude	高さ, 高度	Höhe, f.
Aluminium	アルミニウム	Aluminium, n.
Amalgam	アマルガム	Amalgam, n.
Amber-varnish	珀漆	Bernsteinfirnis, m.
Amianthus	石棉	Amiant, m.
Ammeter	電流計	Amperemeter, n.
(ampéremeter)		
Ammonia	アムモニア	Ammoniak, n. 「m.
Ammonia compressor	アムモニア圧搾機	Ammoniakkompressor,
Ammonia compressor- [system]	アムモニア圧搾式	Ammoniakkompressions- [system, n.]
Ammonia cooling	アムモニア冷却	Ammoniak-kühlung, f.
Ammonia gas	アムモニア瓦斯	Ammoniakgas, n.
Ammonia pipe	アムモニア管	Ammoniakrohr, n.
Ammonia refrigera-	アムモニア冷却法	Ammoniakkühlung, f.
Ammonia water [tion]	アムモニア水	Ammoniakwasser, n.
Ammonium	アムモニウム	Ammonium, n.
Amorphous carbon	無定形炭素	amorpher Kohlenstoff, m.
Amperage	アムペア数, 電流量	Amperezahl, f.
Ampere	アムペア	Ampere, n.
Ampere balance	アムペア秤(はかり)	Stromwaage, f.
Ampere-hour	アムペア時	Amperestunde, f.
Ampere meter	アムペア計	Strommesser, m.
(amperemeter)		
Ampere-turns pl.	アムペア捲数	Amperewindungen, f. pl.
Amplification	増幅, 擴大	Vergrößerung, f.
Amplifier	増幅器, 増音器	Verstärker, m.
Amplitude	振幅	Amplitude, f.
Analysis	分析	Analyse, f.
Analysis in the dry	乾式分析	Analyse (f.) auf [trocknem Wage
[way]		

Analysis in the Analytic {wet way (analytical)	湿式分析 分析の(形)	Analyse (f.) auf nassem analytisch [Wage
Analytical chemistry	分析化学	analytische Chemie, f.
Analytic geometry	解析幾何	analytische Geometrie, f.
Analyse, to	分析する	analysieren
Anastatic printing	凸版印刷	anastatisches Drucken, n.
Anchor	錨	{Anker, m. Querbolzen, m.
Anchor bolt	基礎ボルト	Ankerbolzen, m.
Anchor chain	引留鎖	Ankerkette, f.
Anchor plate	ヒカエイタ 控 飯, 鎮板	Ankerplatte, f.
Andrew's cross, St.	×形十字	Andreaskreuz, n.
Anelectric	電気性を有せざる	anelektrisch
Anemometer	風速計	{Anemometer, n. (形)
Aneroid barometer	無液気圧計	Aneroidbarometer, n.
Angle	角, 角度	{Winkel, m. Knie, n.
Angle bar	山形棒	{Eckschiene, f. Winkleisen, n.
Angle bracket	{山形支え腕 山形持受け	} Winkellager, n.
Angle brick	隅煉瓦	Winkelziegelstein, m.
Angle cock	肘コック	Winkelhahn, m.
Angle flange	角フランジ, 角鈎	Winkelflansche, f.
Angle iron	山形鉄	Winkleisen, n.
Angle iron bar	山形鉄棒	Winkleisenschiene, f.
Angle lever	山形鉄たが	Winkelhebel, m.
Angle pipe	曲管, 曲り管	Bogenrohr, n.
Angle valve	肘弁	Eckventil, n.
Angle of declination	偏角	Deklinationwinkel, m.
Angle of deflection	しなり角	{Abweichungswinkel, m. Ausschlagwinkel, m.
Angle of deviation	ふれ角, 偏差角	Abweichungswinkel, m.
Angle of distortion	ゆがみ角, 偏差角	Verdrehungswinkel, m.
Angle of emission	放射角	Ausströmungswinkel, m.
Angle of friction	摩擦角	Reibungswinkel, m.

Angle of immersion	透射角	Eintauchungswinkel, m.
Angle of impulsion	衝擊角	Anfangswinkel, m.
Angle of incidence	投射角	Einfallwinkel, m.
Angle of inclination	傾斜角	Neigungswinkel, m.
Angle of lead	先開き角	Voreilungswinkel, m.
Angle of recess	遠退き角	Aussparungswinkel, m.
Angle of reflection	反射角	Reflexionswinkel, m.
Angled	角狀の(形)	winkelig
Angled cam	角カムつき棒	Winkeldahmen, m.
(angled tappet)		
Angular	角の, 角狀の(形)	winkelig
Angular acceleration	角加速度	Winkelbeschleunigung, f.
Angular fishes pl.	角狀副木	Winkellaschen, f. pl.
Angular motion	角運動	Winkelbewegung, f.
Angular movement		
Angular velocity	角速度	Winkelgeschwindigkeit, f.
Anhydrous	無水の(形)	wasserfrei
Animal charcoal	骨炭	Tierkohle, f.
Animal electricity	動物電気	animalische Elektrizität,
		{ animalisches Fett, n. [f.]
Animal fat	動物脂肪	{ Tierfett, n.
Anneal, to	焼鈍す	ausglühen. 「m.
Annealed cast iron	焼鈍鑄鉄	schmiedbarer Eisenguss,
Annealed steel	焼鈍鋼	ausgeglühter Stahl, m.
Annealing furnace	焼鈍し炉	Glühofen, m.
Annexed building	別館, 側室	{ Nebenbau, m.
		{ Nebengebäude, n.
Annular electro-	蛇の目電磁石	Ringelektromagnet, m.
Annular float [magnet]	蛇の目浮	Ringswimmer, m.
Annular furnace	蛇の目炉	Ringfeuerung, f.
(brick kiln)		
Annular kiln	蛇の目窯	Ringofen, m.
Annular magnet	蛇の目磁石	Ringmagnet, m.
Annular valve	蛇の目弁	Ringventil, n.
Anode	陽極	Anode, f.
Anode voltage	陽極電圧	Anodevoltzahl, f.
Anteroom	前室, 扣空	Vorplatz, m.